

# Lire la Bible en hébreu<sup>1</sup>

Ps 19 (Vulgate 18), versets 8-11

Quinzième dimanche du temps ordinaire, année C (14.7.2019)

R/ Les préceptes du Seigneur sont droits, ils réjouissent le cœur ! (verset 9a)

8 La loi du Seigneur est parfaite, qui redonne vie ;

la charte du Seigneur est sûre, qui rend sages les simples.

9 Les préceptes du Seigneur sont droits, ils réjouissent le cœur ;

le commandement du Seigneur est limpide, il clarifie le regard.

10 La crainte qu'il inspire est pure, elle est là pour toujours ; les décisions du Seigneur sont justes et vraiment équitables :

11 plus désirables que l'or, qu'une masse d'or fin,

plus savoureuses que le miel qui coule des rayons.

Voici le texte en hébreu du verset 9a. Le texte est donné en double:

(1) texte avec les signes vocaliques qui indiquent les voyelles;

(2) texte avec les mêmes signes vocaliques, plus les signes de cantillation.

פְּקוּדֵי יְהוָה יְשָׁרִים, מְשַׁמְּחֵי-לֵב (1)

פְּקוּדֵי יְהוָה יְשָׁרִים מְשַׁמְּחֵי-לֵב (2)

## Ecoute et prononciation

Nous avons deux enregistrements de ce psaume 19 par le P. Abraham Shmueloff (Jérusalem, 12.8.1912 - 21.3.1994), l'un proclamé, l'autre chanté.

L'enregistrement du verset 9a est donné cinq fois de suite, à la fois dans la version récitée et dans la version chantée, pour habituer l'oreille à l'écoute.

Voici le texte en transcription simple : *piqqudei Adonay yasharim, masamməhei lev* « Les préceptes du Seigneur sont droits, réjouissant le cœur ».

Transcription précise (qui transcrit distinctement chaque consonne et indique la longueur des voyelles)<sup>2</sup>: *pikkūdē Adonay yašārīm məsamməhē lēb*.

## Explication mot-à-mot

1. פְּקוּדֵי *pikkūdē* « commandements, préceptes de (Dieu) » appartient typiquement au vocabulaire du psaume 119, le long psaume alphabétique de la Loi<sup>3</sup>. C'est un

<sup>1</sup> Cette étude du refrain du psaume en hébreu, et toute cette série d'études, est dédiée à P. Jacques Fontaine OP (Roubaix, 21.7.1921 - Jérusalem, 21.3.2019), qui a enregistré la proclamation de toute la Bible en hébreu par le P. Abraham Shmueloff à la fin des années 1970. Fr. Jacques m'a guidée pour apprendre à lire la Bible en hébreu en 1989-1990 ; il a eu l'intuition et l'espérance de rendre la Bible en hébreu accessible à tout croyant chrétien pour rencontrer directement et de manière plus incarnée la Parole de Dieu.

Fr. Jacques est plus connu en France pour les retraites itinérantes Bible sur le Terrain (BST), qu'il a conçues intégralement en sillonnant la terre d'Israël dans les années 1960. Toute la prédication de fr. Jacques est accessible sur le site : <http://www.biblesurleterrain.net/>. On peut aussi consulter le site : [https://fr.wikipedia.org/wiki/Maison\\_Saint-Isaïe](https://fr.wikipedia.org/wiki/Maison_Saint-Isaïe).

<sup>2</sup> J'utilise le système de transcription de mon maître à l'Université hébraïque de Jérusalem, Professeur Gideon Goldenberg (1930-2013) dans son dernier ouvrage *Semitic Languages : Features, Structures, Relations, Processes* (Oxford University Press, 2013), p. 7.

<sup>3</sup> Le mot פְּקוּדֵי ou פְּקוּדֵי *pikkūdēkā* « Tes préceptes (littéralement : les préceptes de Toi) » revient dans 19 strophes sur les 22 que compte ce psaume alphabétique : aux versets 4 (אָ לְאֵל); 15 (בְּ בֵּי);

substantif masculin qui n'est employé dans la Bible qu'au pluriel et à l'état construit; le pluriel *piḳḳūdīm* est 'raccourci' en *piḳḳūdē-* pour faire corps avec le mot suivant sur lequel il s'appuie, ici le tétragramme Y H W H. Dans la grammaire hébraïque, cette syntaxe spécifique des langues sémitiques est appelée סְמִיכוּת *səmikhut / səmikūt* « appui »; c'est le premier terme du syntagme qui est marqué comme dépendant du nom qui suit.<sup>4</sup> Dans les langues occidentales, au contraire, le premier mot est considéré comme *regens* « régissant » et le second terme (le 'complément du nom') est considéré comme *rectum* « régi » et c'est ce second terme qui porte la marque grammaticale de la dépendance (tel le génitif en latin).

2. C'est le tétragramme, le Nom ineffable.

3. יְשָׂרִים *yəšārīm* : c'est le pluriel masculin de l'adjectif יָשָׁר « droit », au sens de 'rectiligne', aussi dans un sens moral.

4. מְשַׂמְחֵי-לֵב Le premier terme *məšamməḥē-* est un participe présent au masculin pluriel (l'accord est avec le sujet *piḳḳūdē-*), à l'état construit s'appuyant sur le deuxième terme *leb* « cœur ». La racine est *š-m-ḥ* (*šīn-mēm-ḥēt*) et le verbe signifie « être dans la joie, se réjouir » à la construction simple (*binyan qal*, dans la grammaire hébraïque). Ici le verbe est employé dans une construction factitive (*binyan pi'el*) « rendre joyeux, réjouir ». L'hébreu n'ayant pas d'autre moyen pour exprimer le temps présent, on traduit par un présent en français : « ils (les préceptes) réjouissent le cœur ». Les deux mots מְשַׂמְחֵי-לֵב sont liés prosodiquement, comme l'indique le tiret appelé מַקְּפָה *makkāf*, et n'ont donc qu'un seul accent de cantillation, אֲתַנָּח *ʔatnāḥ* (aussi *etnah*) « pause », qui indique la césure du verset.

Excursus sur le dernier mot du verset 8 : פְּתִי *peṭī* « simple, crédule, inexpérimenté » (dans la traduction liturgique ici, le mot est traduit au pluriel : 'les simples'). Le même mot se retrouve dans le livre des Proverbes 9,4a, un verset-clé pour la doctrine de l'enfance spirituelle de sainte Thérèse de l'Enfant Jésus<sup>5</sup> :

מִי-פְתִי, יִסֹּר הַנָּה

*mī feṭī yāsūr hēnnā* « celui qui (est) simple, qu'il fasse un détour par ici ». Dans ses écrits, Thérèse cite quatre fois ce verset qu'elle a connu dans la traduction de l'abbé Jean-Baptiste GLAIRE (1798-1879) *La Sainte Bible selon la Vulgate* (1871-1873) : « Si quelqu'un est tout petit, qu'il vienne à moi ». Comme le traducteur connaissait l'hébreu et savait que פְּתִי *peṭī / peṭī* signifie en effet « simple », sa traduction est non seulement fidèle à la Vulgate (*parvulus* « tout petit »), mais y ajoute le charme du faux-ami - en passant de l'hébreu פְּתִי *peṭī* au français « petit », audace de traduction qui a été un levier pour Thérèse dans son intuition de l'enfance spirituelle.

Contact : [nadine.pavie18@gmail.com](mailto:nadine.pavie18@gmail.com). Merci.

---

pas dans la strophe א *gīmel*; 27 (א *dāleṭ*); 40 (ה *hē*); 45 (ו *wāw*); 56 (ז *zayin*); 63 (ח *ḥēṭ*); 69 (ט *ṭēṭ*); 78 (י *yōd*); 87 (כ *kāf*); 93, 94 (ל *lāmed*); 100, 104 (מ *mēm*); 110 (נ *nūn*); pas dans la strophe ס *sāmek*; 128 (ע *ʕayin*); 134 (פ *pē*); 141 (צ *ṣādī*); pas dans la strophe ק *kōf*; 159 (ר *rēš*); 168 (ש *šīn*); 173 (ת *tāw*).

<sup>4</sup> « Le premier nom est dit à l'état construit parce qu'il s'appuie phonétiquement sur le second, comme une construction sur sa base. » Paul JOÛON s.j. (1871-1940) *Grammaire de l'hébreu biblique* (Rome: Institut Biblique Pontifical, 1947), § 92, p. 220.

<sup>5</sup> « On a déjà remarqué que sainte Thérèse de l'Enfant Jésus (...) a découvert la miséricorde absolue à travers deux textes de l'Ancien Testament (Is 66,12-13 et Pr 9,4) », Michel REMAUD *Juifs et chrétiens entre passé et avenir* (Bruxelles: Editions Lessius, 2000), p. 66, note 7.

Voici le psaume 19,1-15 (intégral).

- 1 לְמִנְצַחַת, מְזִמּוֹר לְדָוִד.
- 2 הַשָּׁמַיִם, מְסֻפְּרִים כְּבוֹד-אֵל; וּמַעֲשֵׂה יָדָיו, מִגִּיד הַרְקִיעַ.
- 3 יוֹם לְיוֹם, יַבִּיעַ אִמָּר; וְלַיְלָה לְלַיְלָה, יַחְוֶה-דָּעַת.
- 4 אֵין-אִמָּר, וְאֵין דְּבָרִים: בְּלִי, נִשְׁמַע קוֹלָם.
- 5 בְּכָל-הָאָרֶץ, יֵצֵא קוֹם, וּבְקֶצֶה תִּבֵּל, מְלִיָּהֶם;  
לְשֹׁמֵשׁ, שָׁם-אֵהֵל בְּהֶם.
- 6 וְהוּא--כְּחֹתֵן, יֵצֵא מִחֹפְתּוֹ; יִשְׁיֵשׁ כְּגִבּוֹר, לָרוּחַ אֲרַח.
- 7 מִקֶּצֶה הַשָּׁמַיִם, מוֹצֵאוֹ--וַיִּתְקוּפְתּוֹ עַל-קְצוֹתָם; וְאֵין  
נִסְתָּר, מִחֹמְתּוֹ.
- 8 תּוֹרַת יְהוָה תְּמַיְמָה, מְשִׁיבַת נֶפֶשׁ; יְעִדוּת יְהוָה נֶאֱמָנָה,  
מִחֲכִימַת פִּתִּי.
- 9 פְּקוּדֵי יְהוָה יִשְׁרִים, מְשֹׁמְחֵי-לֵב; מִצְוֹת יְהוָה בְּרָה,  
מְאִירַת עֵינָיִם.
- 10 יִרְאֵת יְהוָה, טְהוֹרָה--עוֹמְדַת לְעַד: מְשֹׁפְטֵי-יְהוָה אֲמַת;  
צִדְקוֹ יַחֲדוֹ.
- 11 הִנְחֲמָדִים--מְזֹהָב, וּמִפֶּז רָב; וּמִתּוֹקִים מְדַבֵּשׁ, וְנִפְתַּת  
צוּפִים.
- 12 גַּם-עֲבָדָדָה, נִזְהָר בְּהֶם; בְּשֹׁמְרָם, יַעֲקֹב רָב.
- 13 שְׂגִיאוֹת מִי-יָבִין; מִנְסֻתָרוֹת נִקְנִי.
- 14 גַּם מְזֹדִים, חֲשָׁדָה עֲבָדָדָה-- אֵל-יִמְשְׁלוּ-בִי אִז אֵיתָם;  
וְנִקִּיתִי, מִפֶּשַׁע רָב.
- 15 יְהִיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי-פִי, וְהִגִּיוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ:  
יְהוָה, צוּרִי וְגֹאֲלִי.

א לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד:  
ב הַשָּׁמַיִם מְסַפְּרִים כְּבוֹד־אֱלֹהִים וּמַעֲשֵׂה יָדָיו מִגִּיד הַרְקִיעַ:  
ג יוֹם לַיּוֹם יִבְרָא אֱמֶר וְלַיְלָה לְלַיְלָה יִסְנֶה־דַעַת:  
ד אִיזוֹ־אֱמֶר וְאִיזוֹ דְבָרִים כָּלִי נִשְׁמַע קוֹלָם:  
ה בְּכָל־הָאָרֶץ | יֵצֵא קוֹם וּבִקְצֵה תַבַּל מִלִּיהֶם  
לְשֹׁמֵשׁ שָׁם־אֶהָל בָּהֶם:  
ו וְהוּא בְּחַתָּן יֵצֵא מִחַפְּתוֹ יַעֲשֵׂשׁ כְּגִבּוֹר לְרוּץ אֲרָח:  
ז מִקְצֵה הַשָּׁמַיִם | מוֹצֵאוֹ וּתְקוּפָתוֹ עַל־קְצוֹתָם וְאִין נִסְתָּר מִחַמְּתוֹ:  
ח תִּוְרַת יְהוָה תְּמִימָה מִשְׁיִבַת נֶפֶשׁ עֲדוֹת יְהוָה לְאַמְנָה מִחִפְיַת פֶּתִי:  
ט פְּקוּדֵי יְהוָה יִשְׁרִים מִשְׁמַח־לֵב מִצְנַת יְהוָה לְבָרָה מְאִירַת עֵינָיִם:  
י יִרְאֵת יְהוָה | טְהוֹרָה עוֹמֶדֶת לְעַד מִשְׁפָּטֵי־יְהוָה אֲמַת צְדָקוֹ יִתְדוּ:  
יא הַנְּחַמְדִּים מְזַהֵב וּמִפְּזוֹ רַב וּמְתוּקִים מְדַבְּשׁ וְנֹפֶת צוֹפִים:  
יב גַּם־עַבְדְּךָ נִזְהָר בָּהֶם בְּשִׁמְרָם עֲקֹב רַב:  
יג שְׂגִיאוֹת מִי־יָבִין מִנְּסֻתְרוֹת נִקְנִי:  
יד גַּם מִזְדִּים | חֲשֹׁךְ עַבְדְּךָ אֶל־יִמְשְׁלוּ־בִי אֲזוֹ אֵיחָם  
וְנִלְיִתִי מִפֶּשַׁע רַב:  
טו יִהְיוּ לְרִצּוֹן | אִמְרֵי־פִי וְהִגִּינוּ לִבִּי לְפָנֶיךָ  
יְהוָה צוּרֵי וְגֹאֲלֵי: